

Yìtyi kùá'an xiki

Camino en los cerros

Lengua mixteca
Estado de Guerrero



Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ndiayi ovi Tutu nuu vaxi ndayi na Ñuu ko'yo

A. Tutu ña xá'nda tyiñu Ñuu Ko'yo, nakuni ña, ta taxi ña ndiayi nda'a ndi'i ñuu nuu ká'an na kua'a nuu tu'un ña yíyo Ñuu Ko'yo, ña na nduku mii na yityi ña koo va'a na, xi'in ña, ná kasanani natyiñu yíyo ñuu na.

[...]

IV. Ra saá ná nduvii xa'a na, ta kuu ndi'i ña va'a kúmi na, ta na un nd'i xa'a tu'un ká'an na, xi'in ña xini na, tyi ña yo'o kúu ña ká'an xa'a na, ña yíyo na.



Yìtyi kùá'an xiki

Camino en los cerros

Lengua mixteca del estado de Guerrero



Yityi kùá'an xiki
Camino en los cerros

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Asesoría lingüística

Vicente Paulino Casiano Franco

Coordinadora de etnia

Leonor Martínez Morán

Comisión dictaminadora

Vicente Paulino Casiano Franco
Reymundo S. Villano Maldonado
Martina Gálvez Salazar
Leonardo Constancio Dolores
Angelina Reyes Galindo
Natalia Saavedra Castro
Hermelindo Candia Solano

Captura

Miguel Ángel Otero Mondragón
María Candelario Sereno

**Texto de la presentación en
lengua Tu'un Savi y validación
técnica y pedagógica**

Leonardo Constancio Dolores

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-72-5

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Y`ityi k`uá'an xiki

Camino en los cerros

Lengua mixteca del estado de Guerrero



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Xá'a tu'un

Ña ásin te nakokó a nde na nuní, sakán yóo tu'un. Víxi an u'va, ítia, káma, kuaan an kuii a, Ña yòó taxin an ña ndani, xaá te unvasa va'a; ndisu sakúu kivi ndio ini e, va'a te kuni a.

Na kóo ñakán ndi kúvi ká'an e sa káa inyivi, kúvi tu kuni e ña yóo, tui ndi ndúu a in tú'un inyivi, in tú'un ñu'ún inyivi mii kóo tikuii: in tú'un lulu mii yóo kití kuali.

Na kóo tu'un ndi kóo ña yóo, kóo ña kundani e nde see; na kóo tu'un ndi kóo kivi ña'an, kóo ña ndúu nde in ña'an; na kóo tu'un ndi kóo inyivi, va'a ka kóso é, koto mani é, koto e na va'a kua'nu a te ndatun kóo a, ñakán na samani a yoó te kundani e ña yóo kaníi núu ñu'ún inyivi, xaá e kundani e ña yóo nde see ndoso te núu ñu'ún mii ñiketu e.

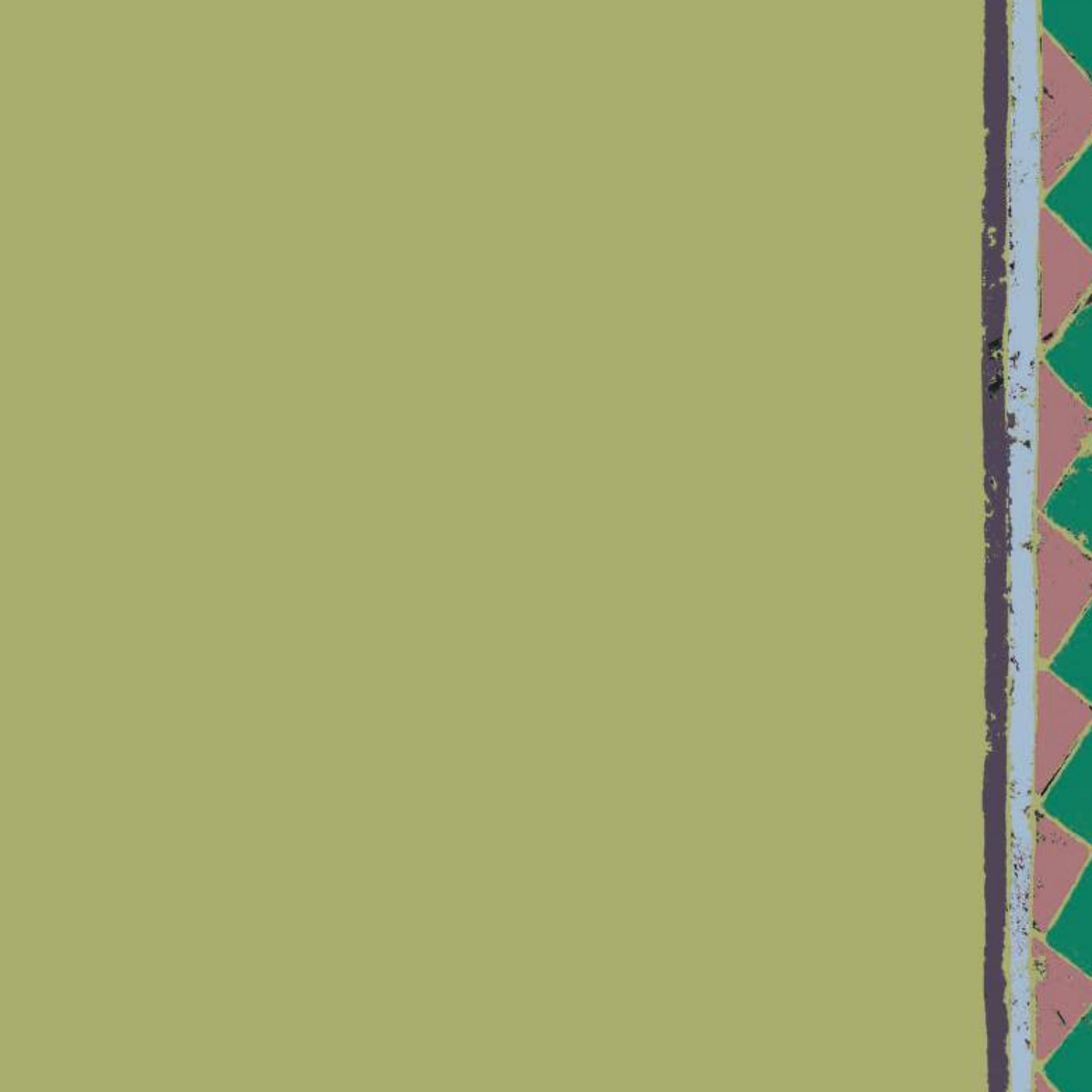
Kuá'a ña in núu, te in núu ña kua'á ndatu'un tu'un, te nàtiaku Ñuu Ndo'yo. Ña ki'in núu tu'un te kuvi kundu a xá'a ña ku kuá'a ka ña ká'an kuatyí xá'a ña ndo'o tu'un ndatu'un e. Sakúu e xiní ndi ña kuá'a ka e te va'a sakán te kúu vika ka tu'un ña yóo núu ñu'ún inyivi, sakán tu te kuvi ká'an kuatyí e xa'á sakúu e.

Ña ndakú va ndi sakúu tu'un síi ndatu'un, xe yóo xe yóo ká'an a, síin tu kuni ká'an a, yóo tiaku mii a, te xe yóo xe yóo tu ndusu mii a. Ñakán na náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñü, ndúu a tu'un ña kuni ká'an kua'a xi'in e, na kúu ña ñiyóo xita'an yatá, ña xini tuní ndiaa ya'vi, ña vika yatá, ñindúu a tu'un ndiaa ya'vi na'nu te vitin xe xí'i a, te xe yóo tuku a nàtiaku a, sakúu tu'un vika kóo ka tyindiaa ya'vi a, ndisu nde na vitin ndi tiaku a.

Tu'un ña tiaku, katin ka nima a ña ká'an indaa indaa yu'u. Ña vika xi'in tu'un, nde na ndikín, tiaku ini a nde sa ka taan kivi te xito natiaku tuku a nde dia ka kivi.

Ñakán na, tyi'i e ndikín tu'un... ita xi'in ndusu sakúu tu'un mii e, kóo ka ña ká'an e vitin, na ká'an mii a xa'a mii a, xi'in tatyí yu'ú ne kualí xi'in te kualí yóo núu Ñuu Ndo'yo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
Las flores	13
El montañero	14
Adonis	16
Quiero aprender Tu'un Savi	18
Camino en los cerros	20
El niño de la lluvia	23
Benito Narciso Morales	26
La fundación de la escuela	24
La creación de la escuela primaria Gabino Barreda	30

Ñà yàxi nùù tutu yo

Xá'a tu'un	7
Yíta	13
Ta yuku ño'on	15
Ta lo'o Adonis	17
Kóni yi sikùàa yi Tu'un Savi	19
Yityi kùá'an xiki	21
Te savi lulu	23
Sù'va kuu ni xikoo ve'e ka'vi	25
Benito Narciso Morales	27
Xa'a ña ni xikundú'u ve'e yi "Gabino Barreda"	31

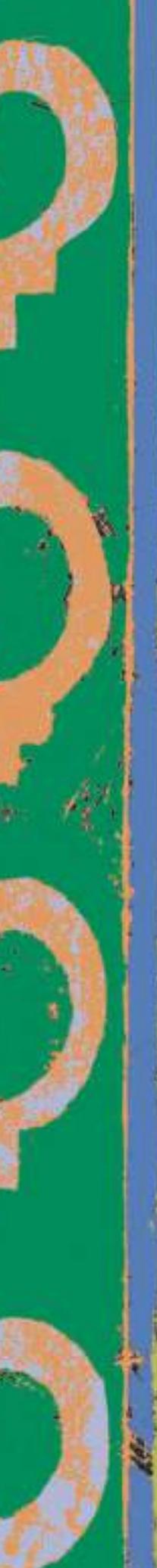
Piquete de alacrán	32	Tatna kutatna yo kivi túvi tiso'ma mii yo	33
Hoja de aguacate	34	Ña yiku yitun tityi	35
La sábila	36	Yavi tatan	36
Hoja de mango	37	Yuku yitun mango	37
Colombo	38	Yitun yuku káta' (colombo)	39
Cultivo de chayote	40	Ña tyi'i na naña	41
Epazote	42	Minu nduxi	43
Medicina para la tos	44	Tatan ñe va'a te káta sukun e	45





Purga o lavado del estómago	46	Ñe natiaa e tixin e	47
La papa	48	Ti ndikutu	49
Berros	50	Yiva yoo takuii	51
La lengua autóctona Tu'un Savi	52	Tu'un Savi ka'án yoó	53
Para conservar el medio ambiente	54	Xiniño'on kundaa yo nuu ndóo yo	55
El deterioro ambiental	56	Ña ndi'i xa'a ñuu yivi	57
La basura	58	Mi'in	59
Cómo se prepara una jícara natural	60	So'o sava'a yo yaxin yóo nda'a	
Instrucciones para		yitun	61
la elaboración de ollas	62	Kisi ñu'un	63





Las flores

En Coapinola hay flores hermosas.
Despertando en la mañana se ponen bonitas,
al atardecer se ponen tristes,
en la noche se encuentran durmiendo.

Cuando floreció la flor en la llegada de la
mañana.
Cuando envejece se florece,
donde no hay las buscan,
salen a buscarlas donde hay.

Aquellas flores hermosas, si no las cuidamos
se ponen tristes y se marchitan,
ellas son el alma del pueblo.

Yìta

Ñuu Yitun Ndityuu yíyo yìta ndatun,
nà xa kuaxi situ te ndatun xiva'a ña,
te xàá kùàà kúnda'vi kuní ña,
te kíxi ña te xàá ku ñùúo te kíxi ña.

Kivi ná xaá yita kuaxi kitu,
te kivi kuixa ña ndíxaa xitan,
te míi kòò ña ndinduku ra ña,
kùá'an ra ndeé míi yóo ña.

Yita ndatún kan, na ùn kòtu e
ndá'vi kúni ña ñè yityi ña,
ña kan nduu nìma ñuu.

Hilario Hernández Morales
Escuela Salvador Allende
Coapinola, municipio de Ayutla de los Libres,
Guerrero.

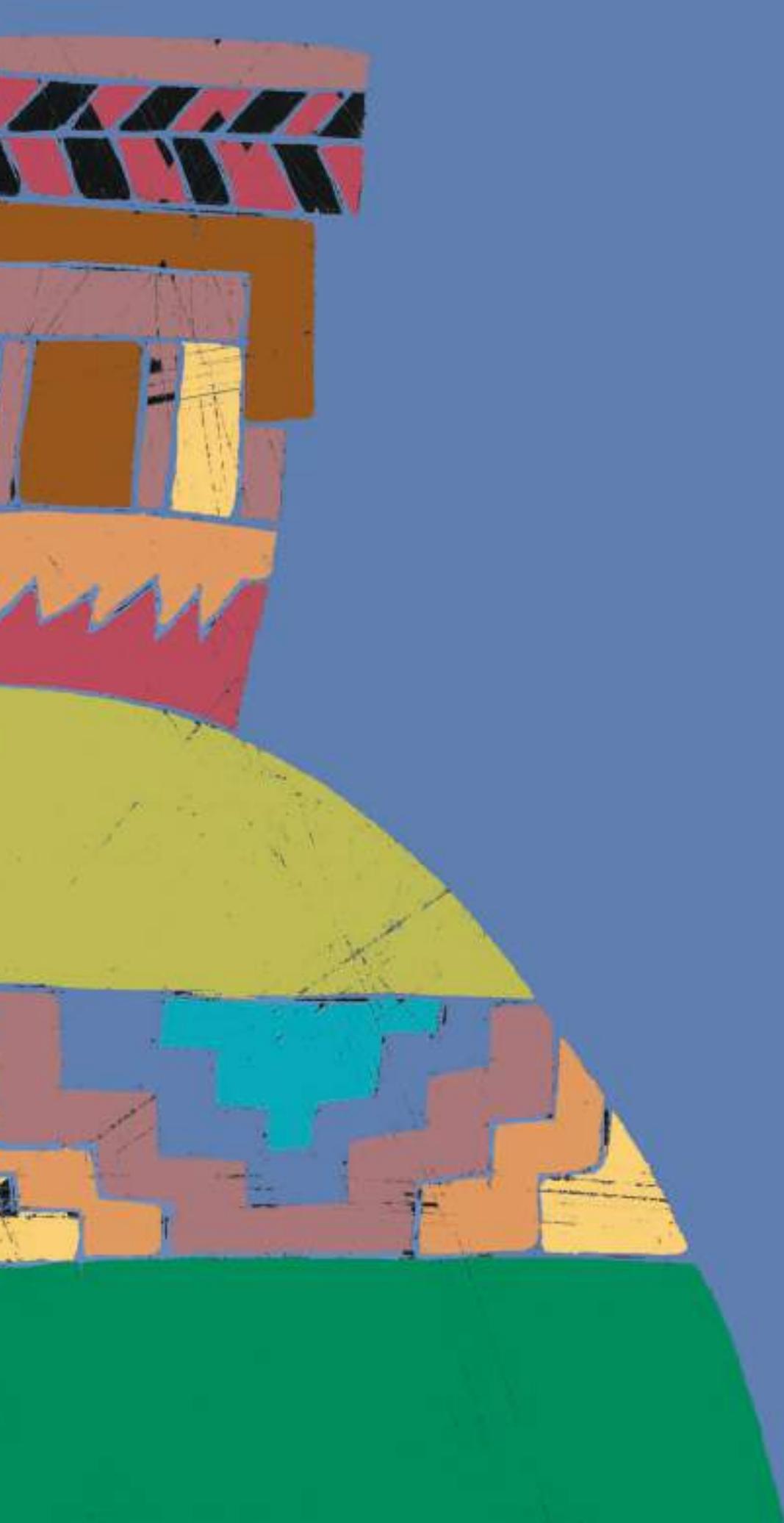
El montañero

Soy de la montaña
donde crecen los pinos,
¡Qué bonita casa en la
que tomaba agua pura!

Aquí en la Tierra
existe la pobreza,
y muerde como la perra,
todo por la pereza.

Todo es hermoso en este mundo
si sabemos comprender y convivir
con nuestros semejantes.
Cuando llegan todos nuestros amigos,
debemos convivir bien con ellos.





Ta yuku ño'on

Ta yuku ño'on kúu yi'i,
nùú xa'no yitun tuxa,
lívi ní ve'e yi,
nùú xí'l yi takuii.

Nùú ño'on yo'o,
yíyo ña ndà'vi,
ta xaxi ña, ta'an xáxi ñina,
xa'a ña xuxàn.

Ndi'i ña livi ñuu yivi yo'o,
tá kunda ñini yo koo vìi yo,
xí'in ta'an yo,
kivi kixàá na xini tà'an xí'in yó,
xiniñu'un kundòò va'a xí'in tà'an yo.

Adolfo Cayetano Juárez
Escuela Lázaro Cárdenas
Ocotepec, municipio de Copanatoyac, Guerrero.

Adonis

Está muy alegre el niño,
caminando va,
donde hay mucha gente,
nomás su cabeza se mira.

Adonis se llama el niño,
se mira muy alegre
buscando a su papá,
porque él no está.

Mira a la gente que pasa,
esperando ver a su papá,
desde lejos lo mira venir,
corriendo lo fue abrazar.

Está muy contento ahora,
porque encontró a su papá,
se agarraron de la mano,
y juntos se fueron.



An illustration on the left side of the page shows a person's hand and foot. The hand is positioned as if holding something, with fingers slightly curled. The person is wearing a red sleeve, a dark blue skirt, and a white shoe with teal accents. The background is a light blue and green gradient.

Ta lo'o Adonis

Sîi ní kúni ta lo'o,
xika ra kùá'an ra,
nùú yíyo kuá'a ní na yivi,
nda xíni ra tívi kua'an ra.

Tà lo'o yo'o nani Adonis
síi ni kuu ra
nándiki ra yiva ra,
tyi tà yo'o ùn kòò ra.

Xíto ra nùú na yivi yá'a,
ndáti ra kuni ra yiva ra,
nda xíka ka váxi ra,
ta xíni tinduu ra ni xaa ra nomi ra ra.

Va'a ní kúni ra vitin,
tyi naki'in ta'an ra xí'in yiva ra,
tiin ra ndá'a ta'an ra,
ta nakundaka ta'an ra kua'an ra.

Escuela Ignacio López Rayón
Esther Pastrana Carrasco

Quiero aprender Tu'un Savi

Yo quiero aprender
el sonido de la lengua Tu'un Savi,
para poder enseñar a mis compañeros,
a los niños y a otros que quieran aprender.

Quiero aprender
a escribir y leer la lengua Tu'un Savi,
para no olvidar esta lengua,
la lengua que se habla en mi pueblo.

Quiero aprender
a escribir Tu'un Savi,
para que mi lengua no se extinga,
para enseñar a los de mi pueblo a escribirla.





Kóni yi sikùàa yi Tu'un Savi

Yi'i kóni i sikua'a i,
ña ndusu tu'un savi,
ña kivi sína'an i na ta'an i,
na kualí, ta saá ñinka yivi na kóni
sikua'a.

Kóni i sikua'a i,
taa i, ta ka'vi tu'un savi,
ná un nín-doso yi'i xa'a tu'un yo'o,
ña kua'an na ñuu mii i.

Kóni ni i síkua'a i,
taa i, tu'un savi,
tyi saá un ndi'i xa'a tu'un i,
xiniñu'un sina'an yo na ñuu taa na.

Flora Vivar Beltrán
ATP de la Jefatura 05
Mixteca Tlapa.

Camino en los cerros

En una fresca mañana
camino entre los cerros,
oigo el canto de los gallos,
al igual que el de los pajaritos.

Voy pasando entre los montes,
recogiendo rocío de las hojas,
en un tramo la lodacera,
y en otro la pedreguera.

Al amanecer descubrí,
que hay cosas bellas y bonitas,
algunas casas de paja y tejas,
en el patio andan los chivos y vacas.

¡Qué bonito es vivir en la sierra!,
porque respiramos aire puro,
tomamos agua pura; hay muchas riquezas,
y de los árboles comemos las frutas.

Por eso nunca dejaré de andar
los caminos que van entre los cerros,
porque cada vez que paso
me hace sentir feliz y hermoso.





Yityi kua'an xiki

Ninduu ña ñii nia'an vixin kaa,
kua'an yu yityi xiki,
xiniso'o yu ndá'yi ndutyee,
te sakan tu ti nduu saa.

Yá'a yu xa'a ku'u kua'an yu,
te natyi'i yu yuyu nda'a yuku,
sava yíyo nde'yi,
te sava yíyo yuu.

Kivi nketu, xini i,
ndi yíyo ña'an ndatun te luvi na,
yíyo ve'e yita xi'in ve'e tyiyo,
nuu ke'e xika tixu'u xi'in sindíki.

Xe va'a kuni yu kúndu'u yu yíku,
mii ndi'i tatyí va'a na'ñi yo,
tikuii va'a xi'i yo, yóo ya'a ña vika,
nda'a yitun yíyo ña kaxi yo.

Sakán na koo kivi, ndakoo yí'yi,
yityi ya'a kua'an yiku,
kuatyi ndi, sakúu kivi ya'a yi'i yityi,
nde ya'a va'a kúu ñini yi'i.

Amelia García García
Escuela Guadalupe Victoria
La Palma, municipio de Ayutla de los Libres, Guerrero.

El niño de la lluvia

Estoy muy orgulloso
de ser un niño de la lluvia,
como mis padres lo son,
aunque anden un poco humildes.

El hermano mestizo me dice
que soy indio terco,
sin saber que lo es más él,
aunque a contestarle me abstengo.

Espero que un día comprenda
que estamos hechos a semejanza,
sólo que él vive en una casa lujosa
y yo en una humilde choza.

Quiero dejarle muy en claro,
aunque ande mal vestido,
soy del estado de Guerrero,
y en mi pueblo soy muy querido.



Te savi lulu

Va'a ni kuni i,
ndúu i te savi lulu,
nde na, ne ndúu yiva si'i i,
te nde nda'vi kuu yu.

Ña ni te sa'an ká'an ra xi'in i,
ndúu i ñii te savi ndee ñini,
ndi mii ra, ndee ñini te vasa xini ra,
te xiin nakuin yu'un ra.

Ndiatu i kundaa ñini ra, ñii kivi,
ndi ñii ndaa te yivi ndúu nda'u,
nde ve'e va'a viti ndu'u ra,
te yu'u ndi ve'e nda'vi ndú'u i.

Kuni i ka'an kaxi i xi'in ra,
te ndesaa ka ndixi i,
te ñuu kватыi ndúu i,
ndi ñuu i ndani nia yu'u.

Octavio Cervantès Victoria
Escuela Salvador Allende
Copinola, municipio de Ayutla de los Libres, Guerrero.

La fundación de la escuela

La fundación de la escuela de nueva creación, la gestionaron todos los vecinos de la colonia Colosio, perteneciente al municipio de Ayutla; porque el día 25 de agosto del 2003, fueron a solicitar maestros a los profesores Ángel Vázquez Neri, supervisor de la zona escolar, Artemio Solano Villano, Valeriano Sabino Espinobarros y al profesor Hermelindo Cándia Solano, jefe de zonas de supervisión; también platicaron cómo solucionar el problema de la fundación de una escuela en la colonia Colosio, pues hay sesenta alumnos. El acuerdo al que llegaron es que sí se podía fundar la escuela en ese año e inmediatamente mandaron a dos maestras para que atendieran a los alumnos a partir del día 26 de agosto del 2003.



Sù'va kuu ni xikoo ve'e ka'vi

Ña escuela xa xikoo colonia Colosio ña nda'vi ndaa Ñuu Yita Tioo katyi na tata colonia yo'o nixa'an na ndaku na, na sania'an na kualí núu ta ndiso tyiñu xi'in sakúu na sania'an na kualí; katyi yíyo kua'a ní na kualí sakuaan, sakán te nakuta'an saku te tyiñu; Ángel Vázquez Neri, Artemio Villano Solano, Valeriano Sabino Espinobarros xi'in te sína'an Hermelindo Candia Solano, te ndiso tyiñu xi'in ovi sakan ve'e tyiñu ña ndiso tyiñu saku na sania'an na kualí ña ndatu'un na un ndasaa koo ña kunani ña koo ve'e ka'vi na kualí ñuu lo'o yo'o, ta kivi oko u'un kua'an yoo una ña kuiya uvi mil uni (2003), ta ndatu'un na, ña kunani xa'a ña xiniñu'un colonia Colosio, katyi yíyo uni siki kuu na, na kualí sakuaan sakan te ndatu'un xi'in ta'an na ña kuvi koo ve'e ka'vi kuiya vitin, sakan te ndikun na ku'un ovi sakan, na sania'an na kualí ña kivi oko iño kua'an yoo una ña kuiya ovi mil uni (2003).

Nereida Solano Martínez
Escuela Diego Benitez Alvarez
Colosio, Ayutla, Guerrero.

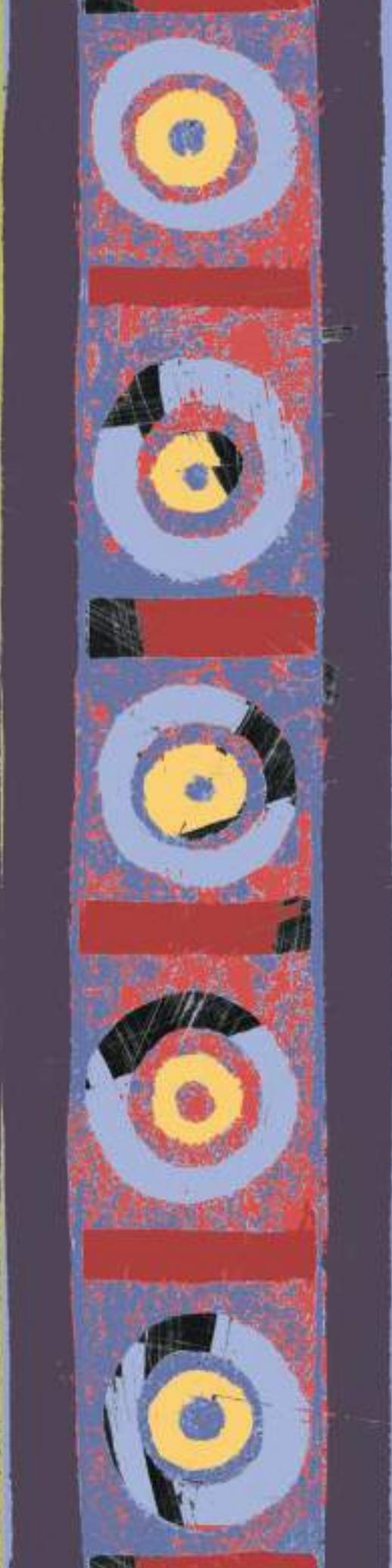
Benito Narciso Morales

Benito Narciso Morales nació el 10 de febrero de 1949 en la comunidad de Tepunte, municipio de Ayutla de los Libres, Guerrero. Sus padres fueron Juan Narciso Esteban y María del Carmen Morales; a los trece años sus padres lo sacaron de su casa apartándolo de su madre, vivió en diferentes localidades vecinas.

A los doce años regresó a su casa paterna, donde conoció a su abuela Juana Domínguez, a quien trató como a una madre. Después de pedir de casa en casa tortillas, consiguió el permiso de su tío Julio Morales Esteban para salir a estudiar la primaria en la ciudad de Ayutla durante el periodo de 1963-1969, para cubrir sus gastos tuvo que trabajar intensamente en su tiempo libre. No conforme con su instrucción, se metió de sacristán en la parroquia de Santiago Apóstol de la misma ciudad, en donde obtuvo el apoyo de los sacerdotes Gustavo Carreón Moctezuma y Agustín Jiménez Cuevas; gracias a ellos pudo continuar sus estudios de secundaria e ingresó a los seminarios de Acapulco, Chilapa y Tula Hidalgo, para terminar su preparatoria, así como sus estudios de latín, griego y filosofía.

En 1977 ingresó como trabajador en la Secretaría de Educación Pública en Tecpan de Galeana, en donde prestó sus servicios como prefecto y docente en la escuela secundaria y preparatoria de ese lugar; en este mismo año fundó la Organización de Estudiantes y Ex-estudiantes Mixtecos. Posteriormente promovió en la región la alfabetización de los adultos, la eliminación de los impuestos que los empleados del Ayuntamiento cobraban en los caminos; luchó para que se introdujera el sistema de educación bilingüe en la zona indígena, lo cual se logró el 10 de octubre de 1983.





Benito Narciso Morales

Te Benito Narciso Morales, nikaku ra ña uxi xika Febrero ña kuiya 1949, ña Ñuu Tepuente, tíin ndiaa nda'a Ñuu Tutioo yóo Ndiká. Ñuu Kваты; yiva si'i ra nínani Juan Esteban xi'in ña María del Carmen Morales, ña uxi uni kuiya ra te niketa ra ve'e ra xaa yiva ra, te tuku, tuku ñuu nindu'u ra.

Ña xe uxi uvi kuiya ra te nándiko ra ve'e ña ixtan ra si'i yiva ra Juana Domínguez ña niki'in to'ó ra nde na si'i mii ra, ña xe xínu'ni ra ve'e tan ve'e nduku ra ixta kuxi ra ikán te xíkan ra ndeí núu xito ra Julio Morales Esteban, te kú'un ra sakuáan ra primaria Ñuu Tutioo ña kuiya 1963-1969.

Ña xe keta ra mii sakuáan ra te xatyuun ra núu ne sá'an, te kivi sáta ra ña kuní núu ra ve'e sakuáan ra, ka kuni sakuáan ka ra te niki'vi ra ndúu ra sacristán tixin yukún Santiago Apóstol, Ñuu Tutioo, sakán te nityindeé ña'an tee sutu Gustavo Carreón Moctezuma xi'in sutu Agustín Jiménez Cuevas, te niki'vi ra sakuáan ra secundaria, te niki'vi ra ña seminario Ñuu Ye'e (Acapulco), Ñuu Tia'á (Chilapa), xi'in ñuu Tula Hidalgo, te sakuáan ra preparatoria, latín, griego xi'in filosofía.

Ña kuiya 1977, niki'vi ra satyuun ra, te nindúu ra prefecto te sania'an tu ra ne kваты secundaria xi'in preparatoria, ña Ñuu Técpán de Galeana.

Kuiya 1977, xati'vi ra te savi sakuaan xi'in te ùn vasa ka sakuáan (OEEM), Ndará Ñuu Tutioo te xa'á ra sánía'an ra te xixa ka'vi ra, sandi'i tu ra ña ki'in tee sá'an xú'un nda'á tee nda'vi ityí ña nixaa te atyuun ve'e ka'nu Ñuu Tutioo.

En 1992 fue el fundador de la Organización Independiente de los Pueblos Mixtecos y Tlapanecos (OIPMT), con su gestoría se construyó una casa a los campesinos en Ayutla.

Varias comunidades se beneficiaron con instrumentos para la música de viento y se consiguieron dos camionetas para la organización. Con el paso del tiempo surgieron intereses lucrativos de algunos lidercillos mixtecos que se apropiaron de esta organización, por lo que hubo la necesidad de crear otro frente indígena, al que se le puso por nombre Consejo de Pueblos Indígenas (COPÍ).

Benito ha sido un luchador incansable en el entorno social y educativo, ha fundado varias escuelas secundarias como la de Mezcaltepec en el año de 1995, la de Caxitepec en 1996, la de Tonalá en 1997 y la Secundaria Técnica Juan Álvarez, de la ciudad de Ayutla, en el año 2000.

A pesar de sus múltiples ocupaciones, también ha escrito y publicado dos ediciones de diccionario y vocabulario Tu'un Savi. Su dicho favorito es: "Queriendo hermano, para todo el tiempo".





Te xíka nùu tu ra xá'a ña koo ve'e sakuaan tee kualí uvi tu'un, te uxi xika yóo octubre kuiya 1983 te xaa a.

Ña kuiya 1992, nanduku ra te xàti'vi ra sakúu Ñuu Savi xi'in Ñuu Vaa OIPMT, ikán te xa'a xika nduku ra te nìxa'a ra in ve'e tee nda'vi Ñuu Tutioo.

Kua'a tu ñuu nìni'in ndatyuun tivi sii te yivi kuenta ñuu, te xikóo uvi carro ña satyuun ti'vi ra, niya'a kivi kua'án, te nìko'ni sava tee yivi xikanuu núu ñuu savi te nìki'in ra sakúu ña'an ti'vi tee yivi, te nìki'in tu ra kivi ña organizaci3n (COP), te nìkuu siin ra; sakán te tuku xati'vi ra Ñuu Savi te tyindu'u tee yivi kivi a Consejo de Pueblos Indígenas.

Benito ndi k3 kivi táxin nìnduru ra, sakúu kivi xikanuu ra xi'in tee yivi kée nda'a ñuu, xikanúu tu ra xa'a ña koo mii sákuáan te kuatyi secundaria, te xàtu'va ra kua'a ve'e na kúu:

Ña Ñuu Mezcaltepec ña kuiya 1995, Ñuu Kaxitepec ña 1996, Ñuu Ita (Tonalá) ña 1997, xi'in Secundaria Técnica "Juan Álvarez" ña yóo Ñuu Tutioo ña kuiya 2000.

Sakán yóo kuá'a tyuun núu ra te ka'i tu ra tu'un savi, te xe uvi Diccionario xi'in Vocabulario nìxa'a ra te nìkiku ra.

Yóo in tu'un ká'an ra "Na kuní e ñani, sakúua kivi saa".

Leonardo Constancio Dolores

Supervisi3n Escolar 074

Ahuacachahue, municipio de Ayutla de los Libres, Guerrero.

La creación de la escuela primaria Gabino Barreda

La creación de la escuela primaria Gabino Barreda, en el pueblo de Cochoapa el Grande, municipio de Metlatónoc, Guerrero, fue el día 10 de enero de 1963.

Los principales del pueblo se juntaron con el comisario municipal José Feliciano, porque era la autoridad municipal, y se fueron a la ciudad de Tlapa de Comonfort a solicitar un maestro para que le enseñara a sus hijos, porque se enteraron que buscaban personas con primaria o secundaria terminada para trabajar en la educación.

En 1964 se fundó el Centro Coordinador Indigenista, que autorizó el Gobierno Federal de México para apoyo de los pueblos na savi, náhuatl, tlapaneco y amuzgo. El 5 de octubre de 1964 autorizaron el Centro Coordinador Indigenista, establecido en la ciudad de Tlapa. Mandaron a un maestro de nombre Silvino Tito Morán, cuando llegó dijo que la creación de la escuela era para que los niños estudiaran. En este periodo se hizo la petición ante el Centro Coordinador Indigenista, que dependía de la Secretaría de Educación Pública en Guerrero.



Xa'a ña ni xikundú'u ve'e yi Gabino Barreda

Ña Ñuu Yoso Ndie'e ndikun ndiaa ña Ñuu Kuatyí, kuiya mil ñii ciento uni xiko uni (1963), kivi uxi yoo ñii. Na tata xikua'a Ñuu yo'o ndaki'in ta'an na xi'in ra tata ndíso xi'in Ñuu José Feliciano tyi ra yo'o kúu ra Tyiñu; ta nixa'an na Ñuu Yitia Ndia'yu nduku na ñii ra sáña'an na kuatyí ra va'a ka'vi se'e na, tyi kuiya yo'o kundaa ñini na ña ndúku na yuvi xa sandí'i primaria a Secundaria ña katiñu na xi'in na kuatyí.

Mil ñii ciento uni viko kumi (1964), nìxikoo ve'e Centro Coordinador Indigenista ña taxi tyiñu Ñuu Ko'yo ña kixaa tyindiee na ñuu savi, na ñuu koo, na ñuu vaa, na ñuu ñama.

U'un xíka yoo uxi, kuiya mil ñii ciento uni xiko kumi (1964), taxi na ve'e tyiñu Centro Coordinador Indigenista yíyo Ñuu Yitia Ndia'yu, ñii ra sáña'an ta náni ra Tata Silvino Tito Morán, kixaa ra, ra nika'an ta'an ra xi'in na xa'a ña nixikundu'u ve'e ka'vi na kuatyí, tyi nixinu ña nduku na nuu ña ve'e tyiñu yíyo Ñuu Yitia Ndia'yu tyi na yo'o kíta'an ña xi'in ve'e ndíso tyiñu xi'in ve'e sákua'a na kuatyí, Ñuu Kuatyí.

Ra sáña'an kati ra xi'in na ñuu Yoso Ndie'e Ña ve'e sákua'a na kuatyí kunaní ña "Gabino Barreda", ta saá ndaki'in ta'an yu'u na, ta kixa'a na kásava'a na ve'e ka'vi na kuatyí xi'in ndo'o; niya'a kuiya ta nduku ka na ñii ka ra sána'an tyi kua'a ní nduu na kuatyí, saá kuu kivi xikoo ve'e sikua'a Ñuu Yoso Ndie'e.

Margarito Cruz Chávez y Egmidia Iturbide Arías
Escuela Gabino Barreda
Cabecera municipal, Cochoapa el Grande, Guerrero.



Piquete de alacrán

En mi pueblo cuando a alguien le pica un alacrán hacen lo siguiente:

- Primero, se compran una coca muy fría y se la toman con huevo.
- Luego, ponen agua a hervir con epazote, esperan a que hierva y la dejan enfriar un poco para beberla.
- Si esto no hace efecto, ponen a hervir un poco de hierba santa, la dejan enfriar y se la toman cuantas veces sea necesario.

De esta forma se recuperarán pronto.

Tatna kutatna yo kivi túvi Tatna kutatna yo kivi túvi tiso'ma mii yo

Ña ñuu yuku yu'un, kivi tívi tiso'ma na, kama ní xíka na ndúku na tatna kutatna na.

Xá'an na sáta na:

- Ñii kaa limeta nduta coca.
- Ovi ndivi nduxu.
- Ñii yaxin lo'o.

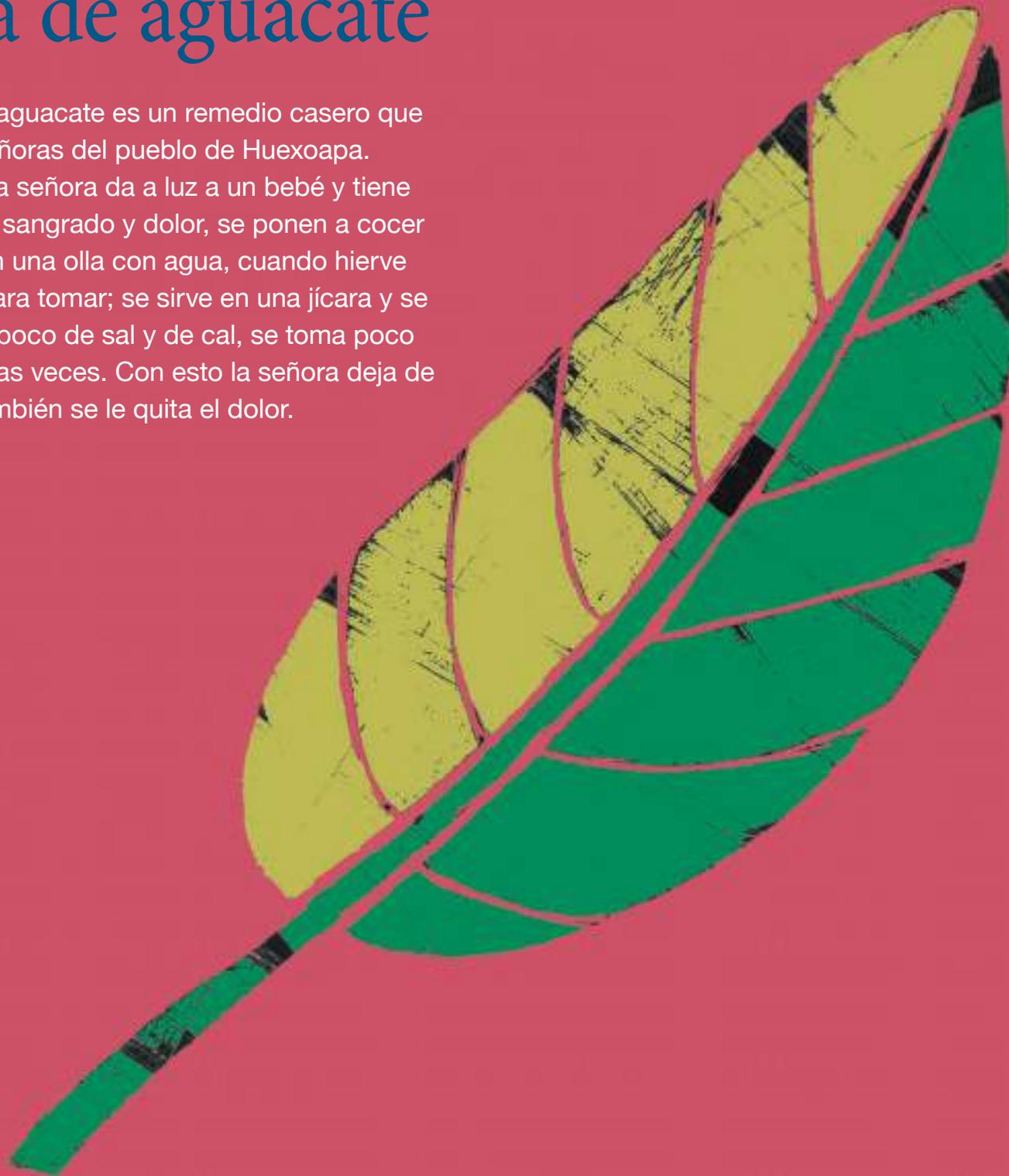
Kivi xi kumi na ña yo'o, ta kóyo na Coca ñini xaxin, ta tá'vi na ovi ndivi, ta xí'i na túvi tiso'ma.

Maribel Ortiz Estrada
Escuela Ka'ya na Nda'vi
Tlapa, Guerrero.



Hoja de aguacate

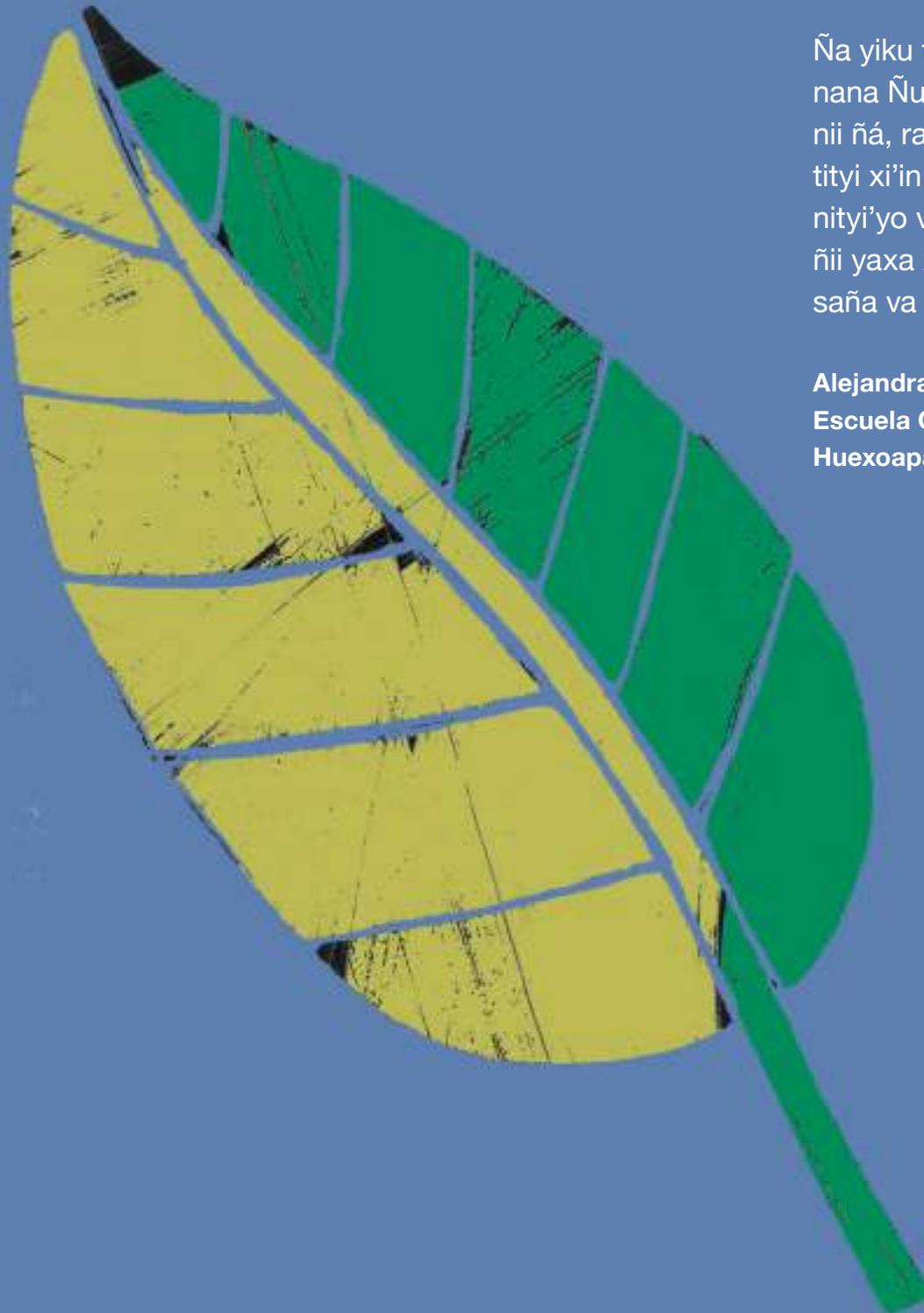
La hoja de aguacate es un remedio casero que usan las señoras del pueblo de Huexoapa. Cuando una señora da a luz a un bebé y tiene demasiado sangrado y dolor, se ponen a cocer las hojas en una olla con agua, cuando hierve está lista para tomar; se sirve en una jícara y se le pone un poco de sal y de cal, se toma poco a poco varias veces. Con esto la señora deja de sangrar, también se le quita el dolor.



Ña yiku yitun tityi

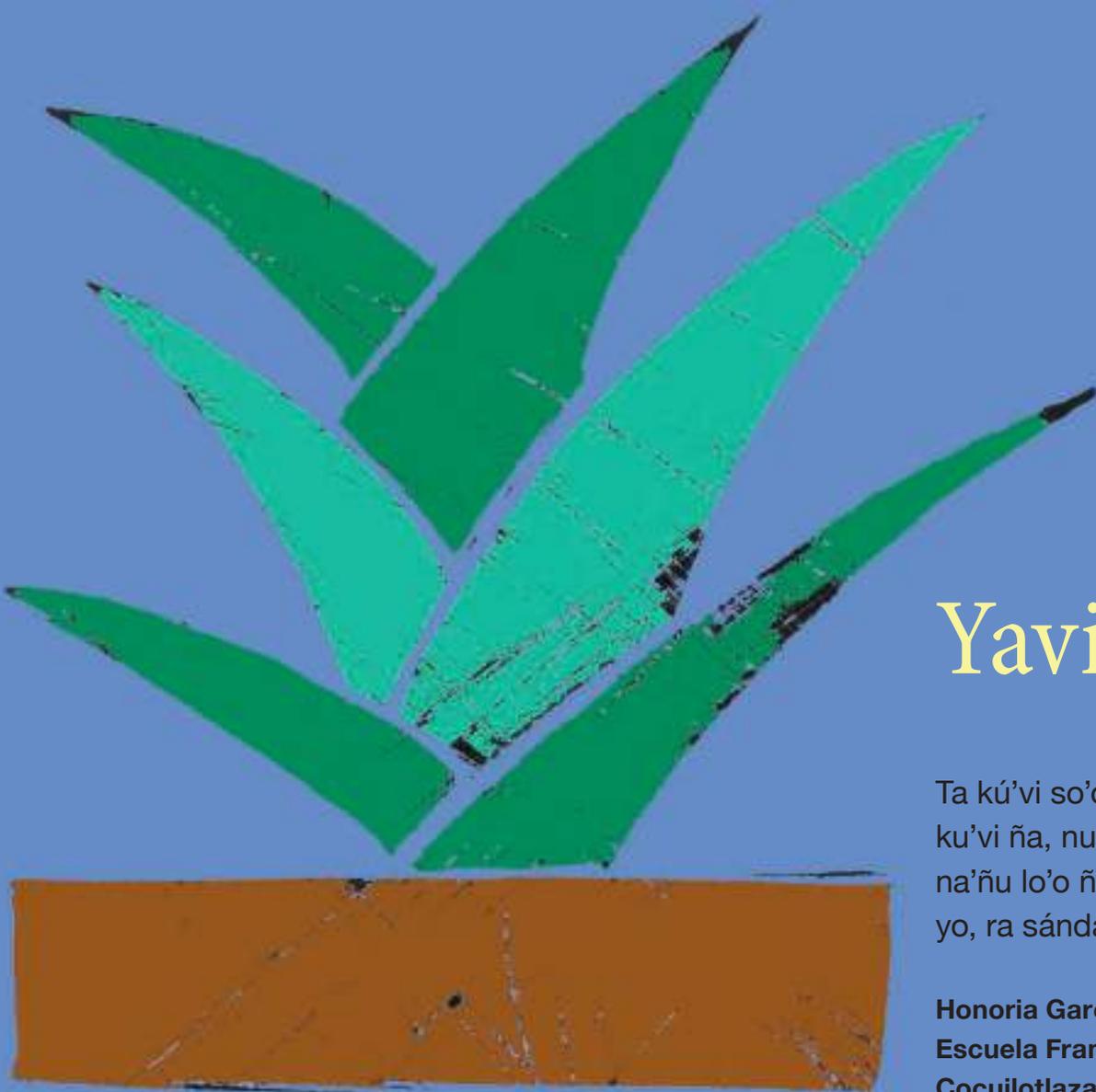
Ña yiku tutityi, tatan ve'e kúu ñe ña xiniñu'un ná nana Ñuu Yitia Savi, ta kaku se'e ñii nana ra xítia nii ñá, ra tá'vi toko ñá, va'a satyi'yo ñe yiku yitun tityi xi'in tiakuii ña ñii kisi, ta kuiso va'a ra, ta xanityi'yo va'a ra, kee ra ñini yaxin ta tyikaa yo lo'o ñii yaxa xi'in ra ta saa ko'o ñá ra, ta kuee, kuee saña va nii xi'in ñá, ra saa kita ye ta'vi toko ñá.

Alejandra Néstor Díaz
Escuela Cuauhtémoc
Huexoapa, Guerrero.



La sábila

Si nos duele el oído, la sábila sirve para quitar el dolor. Cuando empiece el dolor, hay que pelar un pedacito de sábila y ponerla en la parte afectada del oído, así sanará.



Yavi tatan

Ta kú'vi so'o yo, va'a yavi tatan kúniñu'un yo ña ku'vi ña, nuu kìxa'a yaxi ní ña so'o yo, ñíí yo ñii na'ñu lo'o ña ra tyinuu ndaa yo mii nuu ku'vi so'o yo, ra sánda'a ve ña.

Honoría García Ortiz
Escuela Francisco I. Madero
Cocuilotlazala, Guerrero.

Hoja de mango

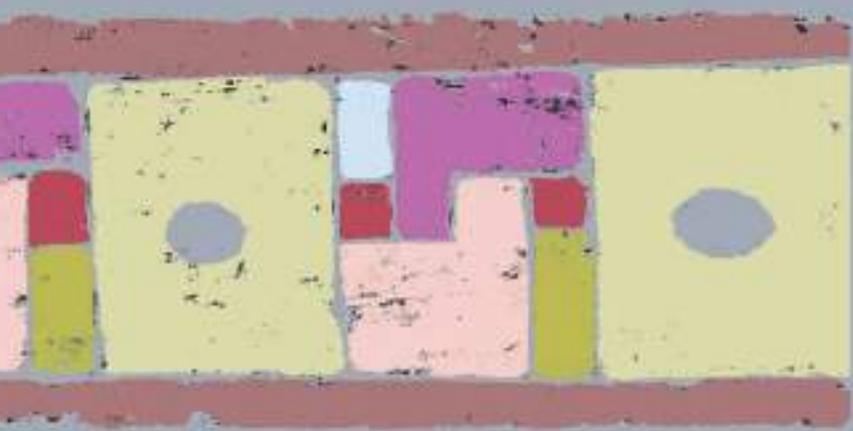
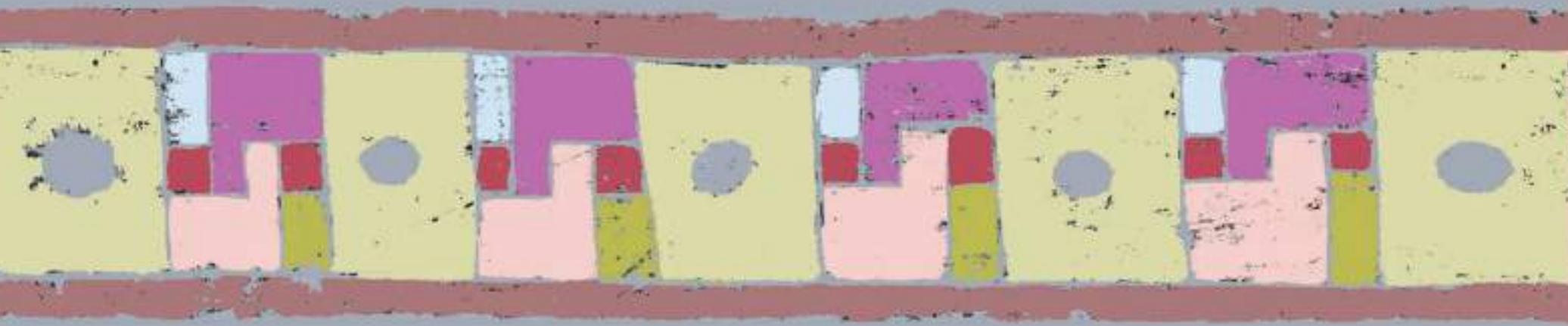
Cuando alguien tiene dolor de cabeza, sean niños o adultos, se muele la hoja de mango, lo que salga de ella se unta en la frente, así sanan.



Yuku yitun mango

Ta kí'in kue'e ku'vi xini, na kuaryi a na na'un ta saá ndíko na yuku yitun mango ra xákin ndiaa na ña tiaan na, ta nda'a na.

Zenaida Ignacia Díaz
Escuela Yuku Sami
Yuvi Chonuhu, Guerrero.



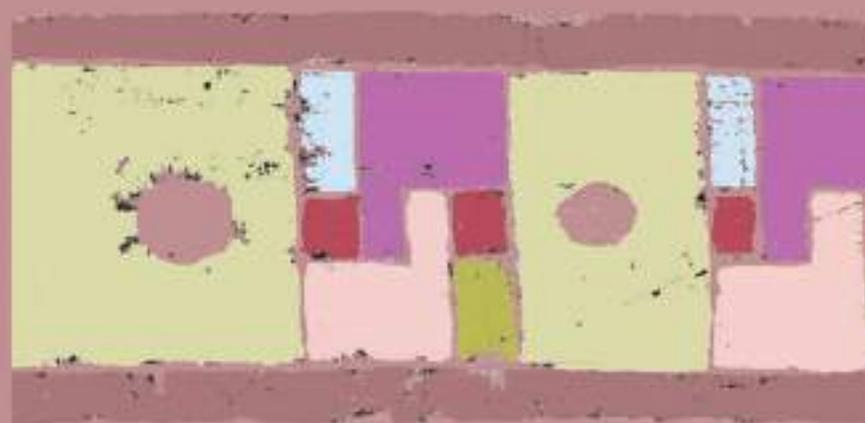
Colombo

Cuando alguien se enferma del oído y le sale pus, se busca el colombo, se corta un trozo del palo y se pone en la lumbre a calentar; ya que está caliente, se exprime en el oído infectado de los niños o adultos y se componen.

Yitun yuku káta' (colombo)

Kivi kú'vi so'o na yuvi, ta kée ndakua ta saá kua'an na kí'in na yitun xa'a yuku kátá ra tyickaa na nu nuu ñu'un ña saa nu, ta kú'ni na su so'o na vali a na na'nu ta saá nduva'a na.

Marcelina Ignacio Castro
Escuela Yuku Sami
Yuvi Chonuhu, Guerrero.



Cultivo de chayote

Quienes siembran frutos como el chayote, deben saber seleccionarlos. Cuando se plantan el 5 de abril, en luna llena, los chayotes retoñan frondosos y se extienden en las ramas de los árboles, después florecen y llegan a tener muchos chayotes.

Estas son las sabidurías que tienen los pueblos mixtecos, sobre cómo sembrar y transplantar plantas, según la fecha adecuada del mes para su trasplante.





Ña tyí'i na naña

Na tyí'i, kiti naña, xini na nakaxin na ti na'no va'a, ta ndáti na nakuxun na ri, u'un xíka yoo kumi (abril), saá kúu ña yíta kiti yoo, ña kama nana yuku te'e ti naña ta kundaa ña nda'a yitun, va'a ní kóko ña, va'a ní xáa yita ña, ta kua'a ní naña xíkutakaa nda'a ña.

Ña yo'o kúu ña ndityi xíni na tyí'i, ndasaa koo tyí'i na ñii, ñii ña'an, ndá kivi koo ndivi na tyí'i na, ndasaa xíka yoo tyí'i na, ña xíxi na a ña xáxi na.

Estela Cirilo Ancleto
Escuela Benito Juárez
Cuatzoquitengo, Malinaltepc, Guerrero.

Epazote

El epazote sirve para aliviar el dolor de estómago causado por la frialdad, para aliviar la borrachera, para desparasitar y para curar el dolor causado por el parto.

El epazote se pone a hervir y se le agrega media cucharada de sal, una vez que haya hervido, se sirve y se toma tres veces al día. Con esto el enfermo sana rápido. Además, si la mujer con dolor de parto toma el té de epazote, se acelera su parto.





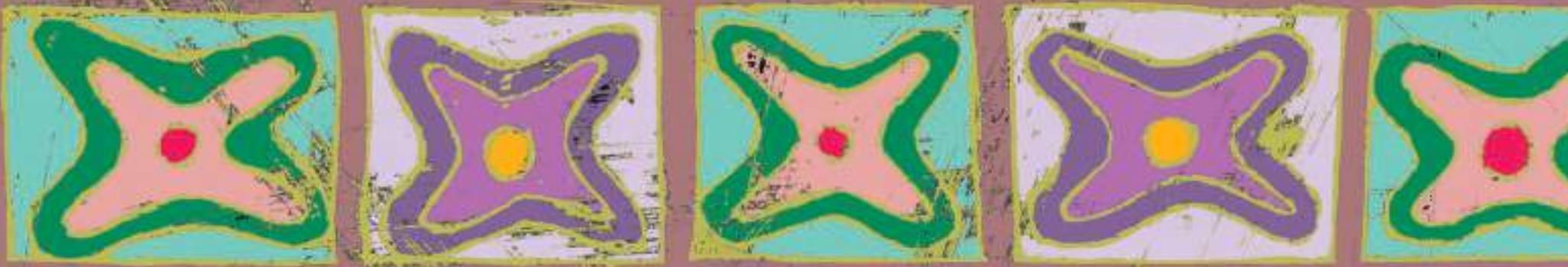
Minu nduxi

Minu nduxi, va'a ña ra kú'vi tixin na, xa'a ña vixin án ra xí'i, án na yíyo tindaku tixin, ña tá'vi toko, ña kumi ka'ku se'e ñá, minu nduxi yo'o tynuu yo ña kuiso va'a ña xi'in tiakuii, ña nii kisi lo'o ra tyikaa yo sava cuchara ña ñii ta níkuiso ña ñii oko minutos, ta xa nisiso ra tyikaa yo lo'o ra ko'o na, uni yityi ñii kivi ra nakoo va'a na, ta ñá tavi toko xi'in se'e, ra níko'o ná ra, ta nomi kaku se'e ñá.

Martina Montealegre Arce
Escuela Niños Heroes
Mini Numaha, Metlatónoc, Guerrero.

Medicina para la tos

La hoja del mango sirve para curar la tos. Se cortan las hojas, se busca una olla con una jícara de agua para que hierva bien, se baja para que se enfríe, se vacía el agua en un vaso y se toma. Así nos componemos de la tos.





Tatan ñe va'a te káta sukun e

Ñe ndúu yuku yitun mango ka'nda e sakan te ndukue ñii kisi nuu satyo'o e xi'in ñii yaxin tikuii, te xa síso yá'a ña sanuu e te sakan te sánko'e te taan e tekuíí yo'o ñini ñii vaso te ko'o e tikuií yo'o sakan te nduva'a sukun e.

Miguel González Guadalupe
Escuela General Lázaro Cárdenas
El Platanar, Guerrero.





Purga o lavado de estómago

Para purgar el estómago se necesita un compuesto hecho con los siguientes elementos:

- Dos medidas de aceite de coco
- Cuatro medidas de aceite de olivo
- Dos medidas o sobres de estomaquil

Se revuelven en una jícara y se le da de tomar al enfermo, quien no podrá comer nada sino hasta el siguiente día.

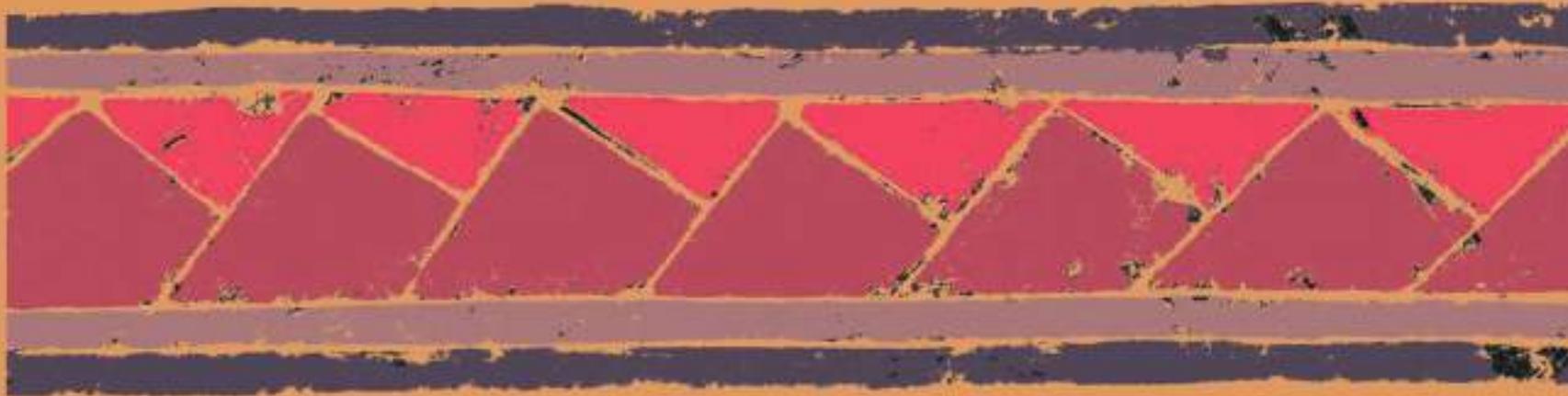
Ñe natiaa e tixin e

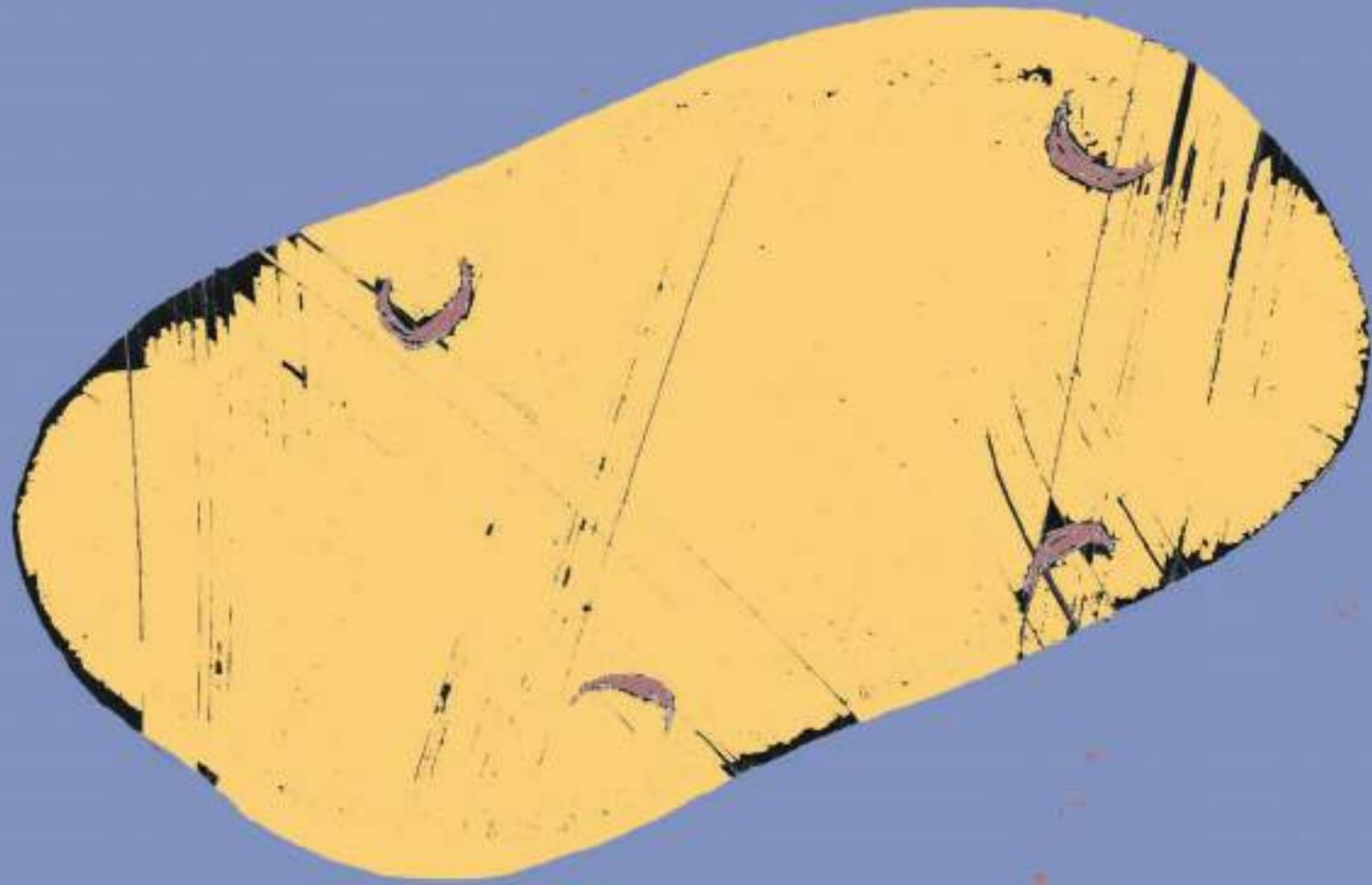
Ñe natiaa e tixin e kuni e yo'o kua'a nuu tatan kata'an e:

- Ovi cuchara xa'an coco
- Komi cuchara xa'an olivo
- Ovi cuchara á tute estomaquil

Te sakan nasaka nía ñini ñii yaxín te taxi nia ko'o nia kuni kavi, sakan te un kuvi kaxi nía ña'an ña kitu, sakan te xa xì'i nía te nata vi yo tixin nia kaní kuvi, uni kivi xiniñu'un ko'o nia sakan ndiva'atixin nia.

Nicolás Lino Barrera
Escuela Plan de Iguala
Ojo de Agua, Guerrero.





La papa

Para el ardor, lagrimeo o irritación de los ojos, se lavan las papas, se rebanan en forma circular y se ponen en los ojos antes de dormir durante quince o veinte minutos. Esto sirve para quitar el dolor, el lagrimeo o los ojos rojos. Se hace todos los días hasta que desaparezca el ardor o el lagrimeo.



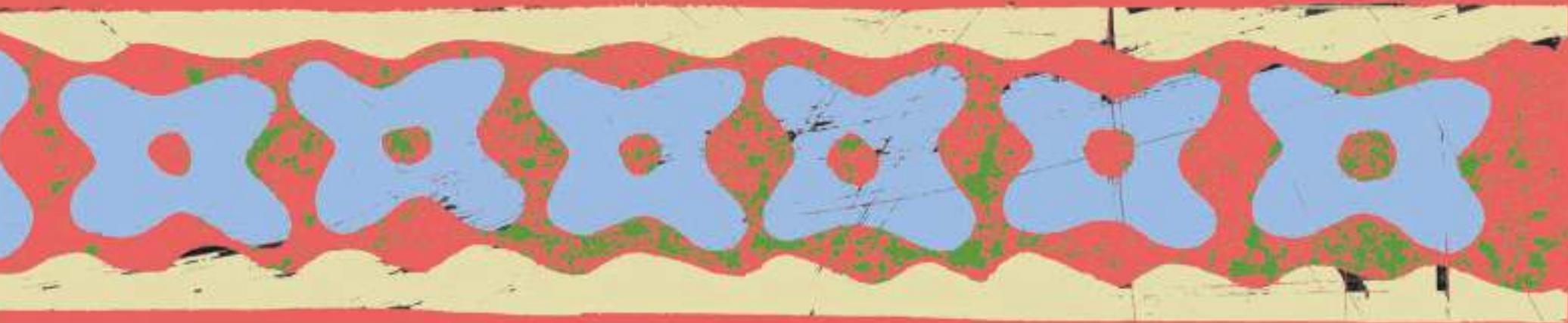
Ti ndikutu

Ti ndikutu yo'o ra, nakata va'a yo ri, ra ka'nda tikuita yo ri ra, ra xa kusu yo ra, ndani'i yo sikua yo, ya sata mii ndutyu noo yo tyinoo yo ri ñii xau'un án unda oko minutos, ra kita ve ra unda kua'a kuiti ndutyu noo yo án unda too kuiti ndanoo yo, an kata ña án unda ka'an un ña, ña yo'o kajin yo ña ndisaa kivi.

Angelina Reyes Galindo
Jefatura de Zonas de Supervisión 019
Metlatónoc, Guerrero.

Berros

Si tienes cáncer, consume berro durante uno o dos años y sanarás.
Lávalos muy bien, los puedes comer crudos. Así te curarás.



Yiva yoo takuii

Ta komi un kue'e ta'yi (cancer) kuxu on yiva noo takuii tna'an sita ñii á unda ovi kuiya, ra nda'a on nakata va'a on ña, ra kaxi yi'i on ña saá sánde'e yo'o.

Angelina Reyes Galindo
Jefatura de Zonas de Supervisión 019
Metlatónoc, Guerrero.



La lengua autóctona Tu'un Savi

En la actualidad, Tu'un Savi es uno de los valores culturales importantes que Ñuu Savi conserva como patrimonio, esto de acuerdo con el Plan y Programa de Estudio vigentes, y con el Acuerdo 200 de la Secretaría de Educación de Guerrero. Es considerada una de las asignaturas fundamentales, al igual que el español y las matemáticas.

Recientemente, ante las demandas de la sociedad y debido a la derogación de la fracción de IV del Artículo 7° de la Ley General de Educación, se modificó dicha fracción para que fuera congruente con las propuestas del proyecto de Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblo Indígenas, para que Tu'un Savi se promueva mediante la enseñanza y el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación.

Por eso en los pueblos donde se habla esta lengua hay un maestro bilingüe que implementa y fomenta la lectoescritura en Tu'un Savi, y el rescate de todos aquellos conocimientos orales que aún no se han escrito, para integrarlos en los contenidos curriculares del programa nacional, ya que para la enseñanza del Tu'un Savi en los seis grados de educación primaria no hay una dosificación de contenidos. Por ello, es un tema que preocupa a los agentes involucrados en este proyecto, porque sin la dosificación, el maestro no puede llevar a cabo una buena secuencia en la enseñanza y aprendizaje de los niños.



Tu'un Savi ka'a'n yoó

Vitin xikóo ya'vi Tu'un Savi ka ndúu a ñii ña vika mii Ñuu Savi te tiaku ña nde kivi vitin, te nika'i ña nuu "tutu ka'nu mii natá'vi ña sakuáan (Plan y Programa de Estudio)" tee kuali ve'e sakuáan, te yoso ña núu Acuerdo 200 ña ka'an ndi sa uvi yóo keta ku'va ña xini tuni te sakuaan; te in ya'vi a xi'in tutu naní Español sakán tu matemáticas.

Te vitin ña "námà fracción kumí Artículo uxa nika'yi nuu" ndei ka'nu xá'ndia tyuun xa'a ña sakuán tee kuali "Ley General de Educación" te nduva'a ña ndei ka'nu ña ka'án xa'a sakuu tu'un nda'vi ndátu'un nia núu Ñuu Ndo'yo.

Ñakán na sakúu ñuu savi ndi yóo in tee sania'an uvi tu'un tee sania'an tee kuali ka'yi ra tee ka'is ra tu'un savi, nàkaya tu ra ña xini tuni ñuu ña un kuása nika'i núu tutu, te ka'i a núu tutu ka'vi te kuali ve'e uni (primaria) mii sakuáan ra ka un kuása yóo yukun ña, te ñakán sandi'ni a sakúu tee xini tuni xatyuun xi'in tutu yo'o, kuatyi ndi ña yo'o ndó'o tee sania'an te kúvi sátyuun va'a ra, te kivi kóo yúkun ña sania'an ra sakúu tee kuali ñu'un ve'e sakuáan núu ñuu savi.

Leonardo Constancio Dolores
Supervisión Escolar, Zona 074
Ayutla de los Libres, Guerrero.

Para conservar el medio ambiente

Es necesario cuidar el lugar en el que vivimos, comencemos por no dejar que se quemen los cerros ni se tire basura porque se ensucia el agua que tomamos, además de que el humo del incendio contamina el aire que respiramos.

Es necesario saber clasificar la basura, la orgánica y la de plástico se deben tener por separado. La basura orgánica se puede depositar en un recipiente para que se descomponga y luego utilizarla como abono para las plantas.

La basura que proviene del plástico no se debe quemar, porque su humo contamina el aire. Es necesario preguntar a las autoridades de diferentes instituciones para que nos digan qué hacer con ella, cuál se debe reciclar y dónde se debe vender. Sólomente así los niños aprenderán en su casa la manera de conservar el lugar en el que viven: con higiene, que es parte de la salud.





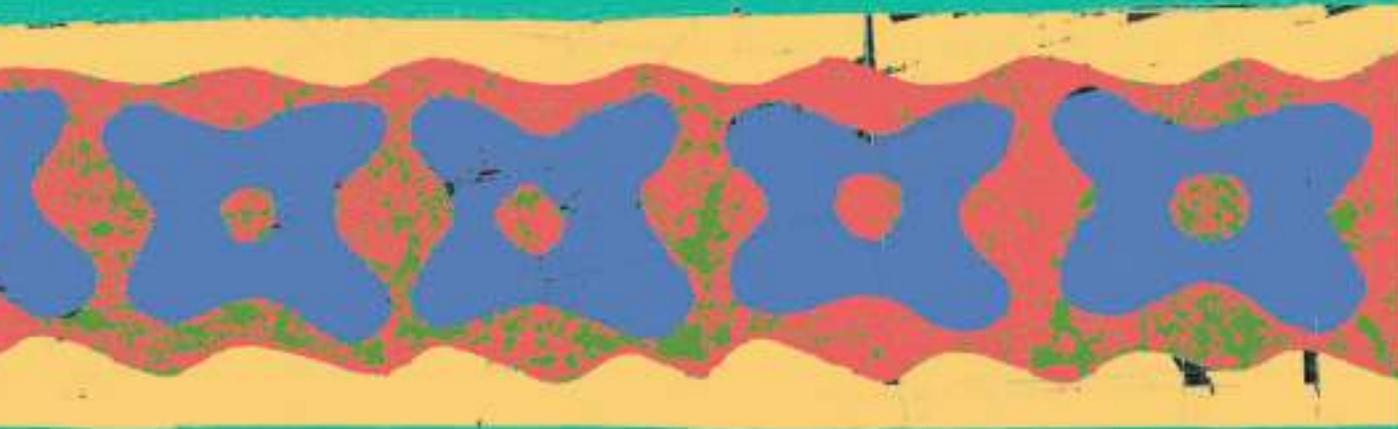
Xíniño'on kundaa yo nuu ndóo yo

Xíniño'on kundaa yo nuu ndóo yo, un taxi ka yo koko yuku, un taxi ka yo kuita ndikivi mi'in tyi kísakini ña tikuii xí'i yo, kísakini ña tatyí ta yiyo tava ña kue'e xi'in yo.

Xiniño'on sakua'a yo nakaxin yo mi'in ñii kakin yo mi'in ña kama ta'yi ta va'a kuniño'on ña, koo ña xa'an kundoo xa'a yitun kui'i. Ta ñinka xiña kundoo ña kúu ndaka, tyi kivi xíxi ña yo'o ta kasa kinii ní ña tatyí. Kivi ndakatu'un yo na tyiño, ta na ka'an na xi'in yo ndasaa kasa yo xi'in mi'in a naki'in yo sava ña siko yo ta sava ña kuniño'on yo.

Saá kúu ña unda yatyi sákua'a na vali ndii koo na ta kundaa na nuu ndóo na.

Nazaria González Martínez
Escuela Francisco Zarco
Vista Hermosa, Metlatónoc, Guerrero.

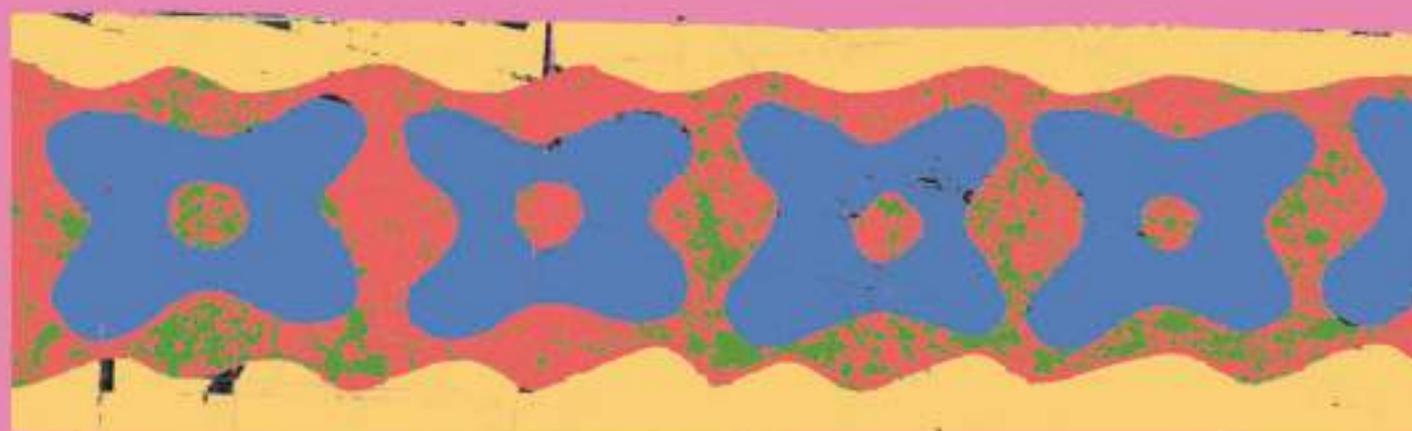


El deterioro ambiental

Hay que cuidar a los animales silvestres y al bosque, porque algún día se pueden extinguir, al igual que algunas clases de árboles. Nos estamos dando cuenta de que no hay mucha agua para tomar, porque está muy erosionado el lugar donde vivimos, ya no hay mucho bosque ni llueve. Nosotros no alcanzamos a ver a los seres vivos que se extinguieron, sobre todo a algunas clases de árboles.

Los árboles también se extinguen, por eso algún día dejará de llover. Llegará el día en que el hombre también deje de existir, pues ya no habrá agua ni lloverá, es cuando la enfermedad acabará con el hombre.





Ña ndi'i xa'a ñuu yivi

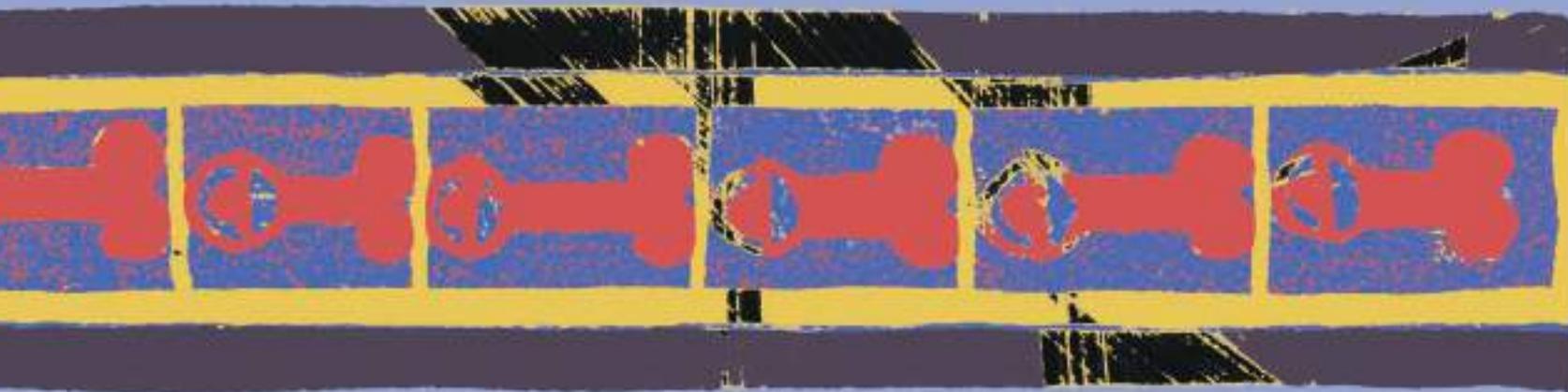
Ta yivi kúu ta, ta yíyo ña ndityi xini, ta xíniño'on kundaa ra yuku, kundaa ra kiti yukú nuu yíyo ra, tyi uaxi kivi ndí'i xa'a ña yíyo a kiti yíyo yo'o.

Xi kundaa ñini yo un koo ka tikuii ko'o yo, tyi xi vaxi kúyanda ní nuu ndóo yo. Va'a ní kóon savi, un kuvi ka koo kó'yó, tyi xa kua'a ní yitun tá'nda xina'an kua'a ní kiti yukú nixiyo kátyi na, ta un kundaa ñini yo, yoo kúu kiti yukú nixiyo ta ndi'i xa'a ri, ta sáa ti yitun vaxi kivi ndi'i xa'a sava nu, tyi xa kua'a ní nu tá'nda. Vaxi kivi ndi'i xa'a yo na yivi, tyi un koo ka tikuii ko'o yo, ta unda savi un kóon ka, sa kúu ña kixi kua'a nuu kue'e sándi'i xa'a yo.

María Estela Díaz Bazán
Escuela Ignacio López Rayón
Ocoapa, Guerrero.

La basura

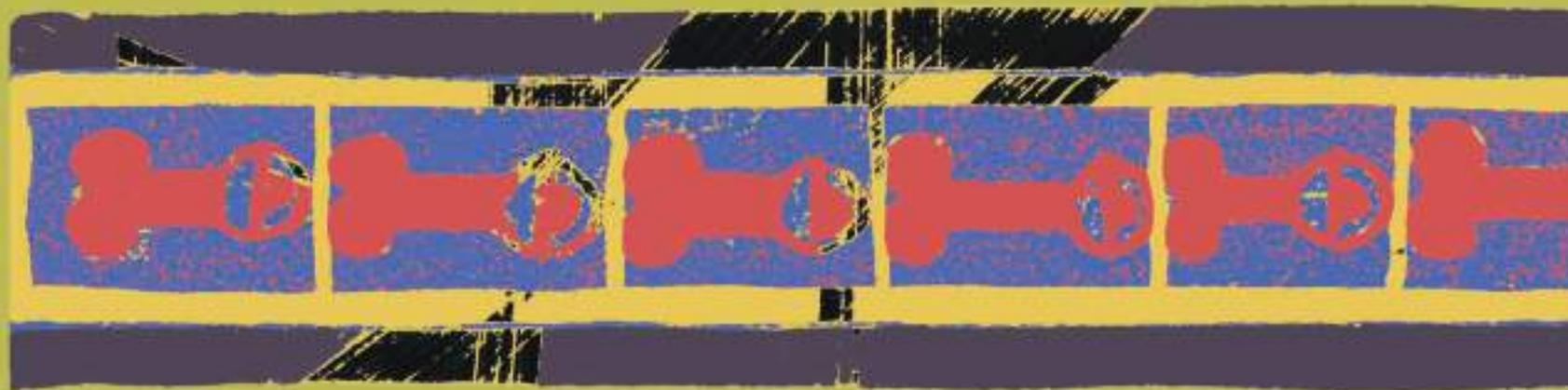
El río Jale de Tlapa está lleno de basura porque las autoridades no mandan carros recolectores. La gente tira la basura en cualquier lugar, algunos objetos que tiran son: papel, latas, botellas de plástico, vidrios y bolsas de papel. Todo esto daña nuestra salud, pues alberga mosquitos y zancudos, por eso nos enfermamos.



Mi'in

Ña kutyi Ñuu Yitia ndia'yu yíyo ní mi'i tyi ta tyiño ka'no un vasa táxi ra yitun nakaya mi'in xáta ndikini na yuvi mi'in ta kúu: tutu, kaa, ndiaka, yuu tata (vidrio), mitin tutu ndiaka ta ña yo'o táva kue'e xi'in mii yo tyi nuu xíta mi'in káku kiti ndikama, tikuiín. Kúyaka ní takuii xí'i yo ñakán ki'in ní kue'e mií yo.

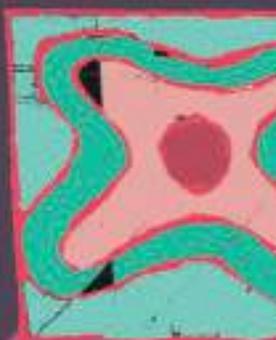
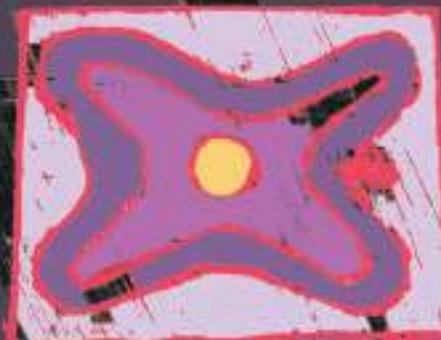
Daniel García Martínez
Escuela Benito Juárez
Benito Juárez, Tlapa, Guerrero.



Cómo se prepara una jícara natural

1. Cuando el sirial del árbol cuatecomate está maduro se corta.
2. Se marca por la mitad con un hilo y se corta con una segueta, tratando de que los bordes sean parejos.
3. Se saca la pulpa que contiene, se procura dejar una capa delgada como de un centímetro.
4. Se introducen las jícaras en una olla con agua y se ponen a hervir.
5. Después se baja el fuego y se espera hasta que se enfríe muy bien.
6. Una vez que están frías las jícaras, se les quita toda la pulpa con una cuchara sopera, esta vez, se trata de dejarlas lo más limpias posibles, porque es el último retoque. También se tiene que revisar el borde para que no quede afilado, siempre es conveniente refinarlo con un cuchillo filoso.
7. Por último, se ponen a secar al sol.

Estas jícaras son recipientes naturales que usan los indígenas mixtecos de la Costa Chica de Guerrero en las fiestas tradicionales para tomar agua, café, especialmente para tomar chilate de cacao o de copataste. En ocasiones también se ocupan para medir maíz, frijol, arroz, chile verde o jitomate. En suma, las jícaras son de mucha utilidad.



So'o sava'a yo yaxin yoo nda'a yitun

1. Ka'ndia yo yaxin nda'a yitun na xe xini yo xixa ña.
2. Satin yo yi'va toko ña mi ta'vi ma'ñi ña te ka'ndia yo ña xi'in segueta te va'a va tia'ndia ña.
3. Tava yo xiti ña te ndakoo yo ñii centímetro ña tixin yaxin.
4. Tyinoo yo ñii kisi xi'in tikuii nuu ñu'un, yíkan taan yo ña te tyo'o va'a ña.
5. Na xe nityo'o va'a ña te sanuu yo kisi nuu ñu'un sakan te ndiatu yo nde ku vixin va'a ña.
6. Na xe nindiko va'a ña te va'a va yo xiti ña xi'in cuchara nda ña tíin yo xaxi yo sopa, xika yo nde ndoo va'a ña te yakun va'a yo yu'u yaxin.
7. Na xe ndoo va'a ña te sanayaa yo ña ka'ni.
8. Yaxin yo'o tíin ña'an te savi te ndée Ñu'un Ndivi nuu Ñu'un Kuatyí kivi yoo viko ñuu ña xí'i ra tikii, café, te ña xí'i ra si'va ñaña, te tíin tu ra tyu'un ra nuni, ndutyi, arroz, ya'a kuii xi'in tinana, kua'a ya'a tyuun kuu ña nuu ra.

Rosa Isabel Ignacia

Escuela Diego Álvarez Benítez

Cumbre de Cotzaltzin, Ayutla de los Libres, Guerrero.



Instrucciones para la elaboración de ollas

Para elaborar ollas se necesitan los siguientes materiales:

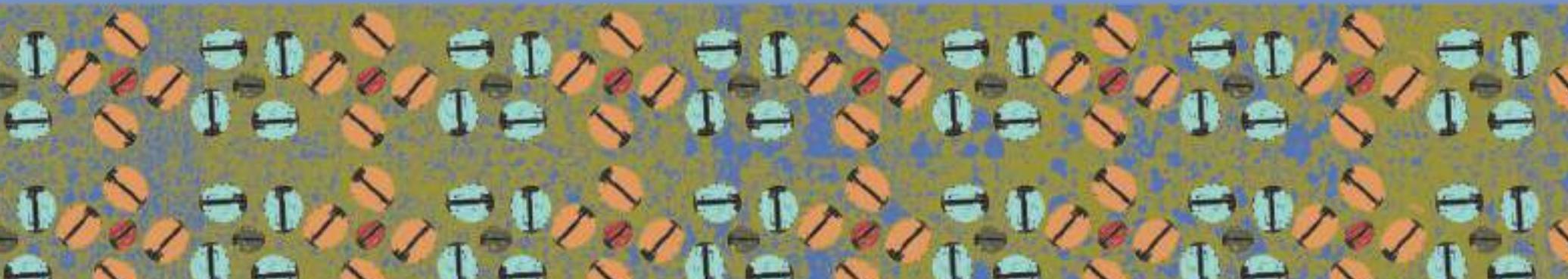
- Barro amarillo o negro
- Arena fina remolidad
- Leña o majada de vaca
- Agua
- Cerillo para encender fuego

Elaboración:

1. Se consigue tierra barrosa especial para construir ollas.
2. Se mezcla el barro con agua, se bate y se limpia hasta quitarle las piedritas más pequeñas.
3. Ya que el barro está bien batido, se agrega arena fina para que no se parta y se inicia la construcción de la olla, se moldea, se alisa y se deja secar.
4. Una vez que la olla esté seca, se quema para poder utilizarla.

Modo de quemarla:

1. Se puede quemar con leña de pino o con majada de vaca, hay que dejarla hasta que esté al rojo vivo.
2. Se deja enfriar y está lista para utilizarla.



Kisi ñu'un

Ña xiniño'on na, kásava'a kisi nda'yi, si'na káya na nda'a tyiño yo'o.

- Ñu'un kixin
- Yute ndi'i
- Tutun a si'vi sindiki
- Cerillo coco ñu'un
- Tikuii

Su'va kuva'a ña:

Ña nuú: Nduku yo ñu'un kixin kuaan a ndiaa ña kuva'a kisi.

Ña ovi: Ta xa nini'in yo ñu'un yo'o kava yo ña xi'in tikuii ta tava yo ta kúu ndi'i yuu vali ñu'un xi'in ña.

Ña uni:

Ta xa ñikava va'a ñu'un kixin yo'o nasaka yo yuti xi'in ña, ña va'a un nduva ña, saa ta xa kixa'a yo sava'a yo ña, ta xa ndi'i sava'a yo ña, ndasa nduvi yo xata ña, ta tyundu'u yo ña na ndáyityi ña.

Ña kumi: Ta xa ndi'i ndayityi ña saá ta xa va'a koko ña.

Ña u'un: Va'a koko ña xi'in tuxa a xi'in si'vi sindiki anda na ndukua'a va'a ña.

Ña iñu: Sandi'i kundati yo ná ndiko ña saá ta xa va'a satyiño ña.

Maria Epifania Iturbide Pinzón
Escuela Gabino Barreda
Cochoapa el Grande, Guerrero.

Yityi kùá'an xiki

Camino en los cerros,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

